



Žodynų nefiksuoti dariniai verstinėje grožinėje literatūroje (II dalis)

Pasauliolietuvis.lt svetainėje gruodžio 29 d. publikuota straipsnio apie verstinės literatūros naujadarus pirma dalis. Joje aptarti daiktavardžiai - į atraminius žodynus neįtraukti dariniai. Šioje, antroje straipsnio dalyje, analizuojama į žodynus neįtrauktų būdvardžių, veiksmažodžių irrieveiksmių daryba, taip pat aptariamas visų kalbos dalių naujadarų kaip leksinės siejimo priemonės vaidmuo tekste.

Jolanta Vaskelienė

Vilniaus universiteto Šiaulių akademija

Būdvardžiai.

Priesagų vediniai. Didžiausią verstinėje literatūroje rastų būdvardžių naujadarų grupę sudaro priesagų vediniai (64 proc., plg. 30 proc. dūrinių, po 2 proc. galūnės, priešdėlių vedinių ir mišriosios darybos darinių). Pati dariausia priesaga *-iškas, -a*, su ja vediniai padaryti iš asmenų, vietų, gyvių pavadinimų (*nyčiškas, -a, kolhaziškas, -a, herakliškas, -a, atlapaširdiškas, -a, gėjiškas, -a, dvyniškas, -a..., orleaniškas, -a, sidnėjiškas, -a..., fazaniškas, -a, rupūžiškas, -a, skarabėjiškas, -a...*), kartais ir iš kokios nors kitokios reikšmės daiktavardžių (*degtukiškas, -a*). Visi *-iškas, -a* vediniai turi reikšmes, kurias galima nusakyti kaip „būdingas tam, kas pasakyta pamatiniu žodžiu“, „panašus į to, kas pasakyta pamatiniu žodžiu“, visi eina daiktavardžių pažyminių (tiesioginę ar perkeltinę reikšmę turinčiais epitetais): *Dėl šito **atlapaširdiško** pokalbio [...] pastebėjau sumišimą [...]*

VeGH234; [...] ar Vilas bent vienam vakarui atsižadės **gėjišką** įsitikinimą [...] VeGr223; Juodu dažnai kalbėdavosi apie savo **dvynišką** būtį [...] VeAN54; [...] botagu mokėdavo padaryti **sidnėjišką** kilpą. VeMar37 (dar **asiriškos** monetos, **herakliškas** uždavinys, **filigraniška** siela, **fryziškas** namelis, **kolhaziškas** pamišimas, **monstriškas** miestas, **nyčiškas** aparaciukas **orleaniškas** džiazas, **rastamaniški** amuletai, **rupūžiškas** kūnas, **rupūžiškos** mintys, **skarabėjiški** padarai...).

Yra ir kitokias priesagas turinčių naujadarų: *gobtuv-uotas, -a, sklastym-uotas, -a, šort-uotas, -a, prijuost-uotas, -a; leipcig-iškis, -ė, berlyn-iškis, -ė; pikaresk-inis, -ė, traukin-inis, -ė, žaliuzinis, -ė; nuvirt-ėlis, -ė, prading-ėlis, -ė; raj-ūnas, -ė*. Visi priesaginiai būdvardžiai taip pat eina tiesioginės ar perkeltinės reikšmės epitetais: Voiničius [...] susirasdavo kokį **nuvirtėlį** medį [...] VeOT316; [...] aš [...] netvėriau noru tą Keidžio kirvį suvaryti į jo **sklastymuotą** makaulę. VeKl112; [...] keli **šortuoti** vyrai [...] VeKl51; [...] **prijuostuoti** sijonai dar labiau deformavo jos figūrą. VeOT83; [...] trys **berlyniškiai** pažįstami [...] dabar stovėjo [...] VeŽ111 (dar **pikareskinė** istorija, **traukinininis** žaidimas, **žaliuzinės** durys). Naujadaras *gobtuvuotas* vartojamas ir tiesiogine reikšme (*gobtuvuotos* žmogystos – žmogystos su gobtuvais), ir perkeltine reikšme (*gobtuvuoti* grybiūkščiai – grybai, kurių kepurėlės panašios į gobtuvus): [...] praėjo dvi **gobtuvuotos** moteriškos žmogystos. VeOT263; Argi jis ne tenėjo, dėdamasis, kad renka tuos **gobtuvuotus** grybiūkščius [...] VeOT214.

Galūnės -us, -i vedinys *nejudus, -i* vartojamas reikšme „nejudantis, statiškas“: [...] akys vis krypsta į [...] tą keistą debesų peizažą, regis, priklausančią [...] kažkokiai sustojusiai tarpinei **nejudžiai** būsenai, sąstingiai [...] VeCT153.

Priešdėlio *be-* vedinys *bestiklis, -ė* (kuris be stiklo) yra potencinis: *pro [...] bestiklius* langus jau stiebėsi menki medeliai, pasirodė akinamai mėlyna jūra. VeCKo53.

Sudurtiniai būdvardžiai. Keliolika į žodynus neįtrauktų būdvardžių yra dūriniai. Daugumos jų antruoju dėmeniu eina daiktavardis, o pirmuoju – būdvardis. Visi dūriniai turi jungiamąjį balsį *-a-* (ar jo variantą *-ia-*): *aukštabalsis, -ė, mažagalvis, -ė, ilgaašmenis, -ė, kiaurašonis, -ė, spygliuotakamienis, -ė, vilgšnaakis, -ė, aitriaspalvis, -ė*. Kitų dūrinių su antruoju daiktavardiniu dėmeniu pirmojo dėmens pagrindu eina daiktavardis (*rožiapištis, -ė*), prieveiksmis (*daugiagydis, -ė, daugiaplotmis, -ė*), įvardis (*visadalis, -ė*) ir skaitvardis (*septynsparnis, -ė*).

Naujadarais apibūdinami žmonės arba kokie nors daiktai: **aitriaspalviai** skelbimų klijuotojai [...] VeŽ12; su **ilgaašmeniais** dalgiais VeAb55; **kiaurašonių** blokelių rietuvės VeCKo95; daug **spygliuotakamienių** palmių. VeQ51; **daugiagyliš** pasaulis VeOT292; **rožiapirštė** Homero Aušra VeGr159 ir pan. Perkeltinę reikšmę turi naujadaras **vilgšnaakis**: [...] užgriuvo jis [badas] – **vilgšnaakis** ir šlykštus, be gailėsčio ir užuojautos, baisesnis už [...] pačią mirtį. VeAb73.

Du dūriniai turi antrąjį būdvardinį dėmenį: iš dviejų būdvardžių padarytas įvairiarudis, -ė (*Kelias [...] minkštai įsiterpęs į **įvairiarudį** ornamentą [...]* VeOT306; iš įvardžio ir būdvardžio padarytas dūrinys *savidestruktyvus*, -i (jis vartojamas greta pamatinio žodžio *destruktyvus*): *Skaitydamas **savidestruktyvų** romaną, kaip ir bendraudamas su destruktyviu žmogumi, galiausiai nejučia atsiriboji [...]* VeCK157. Iš svetimos kilmės dėmens *pseudo-* ir būdvardžio *antikinis*, -ė padarytas naujadaras *pseudoantikinis*, -ė, turintis reikšmę „imituojantis antikinį“: [...] aštuonis **pseudoantikinius** vazonus [...] VeAb29.

Naujadaras *keiksmakalbis*, -ė veikiausiai padarytas iš daiktavardžio *keiksmas* ir veiksmazodžio *kalbėti* (jis vartojamas reikšme „kuris vartoja keiksmazodžius“): *Bet tu ir **keiksmakalbis**... – **Keiksmakalbis**? – pašaipiai vypteli Kristianas. – Ar apskritai yra toks žodis? – Dabar jau tikrai yra.* VeJ427.

Mišriosios darybos (prefiksacijos-sufiksacijos) rezultatu laikytinas dabartinėje kalboje pavartojamas, bet į žodynus neįtrauktas būdvardis *antikrizinis*, -ė: Aš – tavo **antikrizinis** vadybininkas. VeŽ99.

Veiksmazodžiai. Vertimuose rasta ir žodžių nefiksuotų veiksmazodžių. Daugumas jų padaryti su koku nors **priešdėliu**, modifikuojančiu pamatinio veiksmazodžio reikšmę (*padirektoriauti*, *paguglinti*, *nubrūkšniuoti*, *išsikūnyti*, *susikramyti*, *atskresti*, *įkakoti*, *apsigaidinti*, *užpisti*): Nespėjo **padirektoriauti** netgi mėnesio [...] VeGH315; [...] kambarį **nubrūkšniuoja** žibinto spindulių pluoštas. VeMak10; Tačiau taip apgauti **išsikūnijusią** [...] sielą neįmanoma. VeBar33; Jau **susikramijai** į faterlandą? VeMB27.

Žodžių nefiksuotus veiksmazodžius *kulminuoti*, *trianguliuoti*, *perspektuoti* sąlygiškai galima laikyti **priesagų** vediniais arba sekinais, mat jie visi susiję su nelietuviškos kilmės žodžiais *kulminacija*, *trianguliacija*, *perspektyva*. Veiksmazodis *perspektuoti* yra okazinis, sukurtas tyčia, tik tam tekstui, jis vartojamas netoli bendrašaknio žodžio *perspektyva* ir tik dėl to galima numanyti

jo reikšmę („turėti perspektyvą“): *-Naujos perspektyvos. / - Ir ką žadi **perspektuoti**? - nesusivaldau. VeMB147.*

Mišriosios darybos (prefiksacijos-sufiksacijos) rezultatu laikytinas veiksmazodis *sujidišinti*: jo darybos pamatu eina žodis *jidiš*, naujadaras turi reikšmę „padaryti panašų į jidiš kalbą“: [...] *kažkokia jėga nuolat nustumdavo juos arčiau Galicijos, į jos dainingą, susiaurintą, sulenkintą ir **sujidišintą** tos kalbos atmainą [...]* VeOT115.

Prieveiksmiai. Keletas į žodynus neįtrauktų prieveiksmių padaryti su pačia dariausia priesaga

-(i)ai: narčiai, degradiškai, staugūniškai, maranietišškai. Tik prieveiksmis *narčiai* išvestas iš žodynų fiksuoto būdvardžio *nartus*, *-i*, o kiti padaryti iš naujadarų – į žodynus neįtrauktų žodžių. Taigi susidaro tokios darybos grandinės: *degradiškai* : **degradiškas* : *degradas*, *staugūniškai* : **staugūniškas*: *staugūnas*, *-ė* („kas staugia, stauglys“ DLKŽ), *maranietišškai* : **maranietiškas* : **maranietis* : *Maranas*): *Savęs vis klausiu, kas nutiko, kad taip **degradiškai** smukta [...]* VeKl66.

Naujadarai kaip teksto siejimo priemonė

Kai kurie naujadarai knygoje pavartoti po kartą, bet yra ir tokių, kurie knygoje **kartojami** (*proanyta*, *saviteismis*, *šūduva*), kartais kartojamas žodžių junginys su naujadaru (**fazaniškas** *atstumas* (VeOT70), **septynsparnis** *angelas* (VeAb231, VeAb232), tėvynė **apsigaidino** (VeŽ11, VeŽ16), **narčiai** *tikiu* (VeŽ169–170) ir kt.), pvz.: [...] *Nastasja [...] dažnai pati suirzdavo, negalėdama [...] pasakyti **proanytai** savo minties. VeAb145; Jiėjo paskui **proanytą** [...] VeAb150; [...] nužudydamas kitą asmenįėjo **saviteismo** keliu [...] VeKD174 ; Kaip žmogus [...] griebtis **saviteismo**? VeKD185; O dabar net nesiteiki grįžti per mano gimtadienį. Kažkokia **šūduva**, Rėjau. Visiška **šūduva**. VeCl254;*

Dar dažniau naujadarai vartojami netoli **bendrašaknių žodžių** (t. y. kartojama **šaknis**). Taip iš konteksto lengviau suprasti naujadarų reikšmes, kartu aiškiai matyti jų vaidmuo siejant tekstą. Pirmiausia šaknis kartojama vartojant tekste **naujadarą** ir jo **pamatinį žodį**, pvz.: *degtukiškas* ir *degtukas* (*Vėjui pūstelėjus man į chalatą išgirstu, kaip brūkšteli jo **degtukiška** galva. Ir užuodžiu, kad jis degtuku dega sausoje žolėje prie tako. VeHH132*), *rupūžiškas* ir *rupūžė* (*Kartą ant bulvių krūvos viršaus jis pamatė didžiulę rupūžę [...] VeOT108; Mintis, kad galėjo [...] trenkti juo į jos minkštą **rupūžišką** kūną, teikė malonumą [...] VeOT108*), dar

beždžioniena ir *beždžionė* (VeKr49), dar *pokvapis* ir *kvapas* (VeHH113), *superpiešėjas* ir *piešėjas* (VeAG150, VeAG169), *savidestruktyvus* ir *destruktyvus* (VeCK157).

Ta pati šaknis / žodžio dalis kartojama vartojant įvairius bendrašaknius žodžius, pvz., *torniakalnietis*, -ė vartojamas greta Torniakalnis, naujadarai *maranietis*, -ė, *maranietišškai* vartojami greta Maranas: *Esu čia sutikęs žmonių, kurie Torniakalnyje gyvena nuo gimimo [...]. Jie daug pasakojo apie ankstesnį linksmą **torniakalniečių** gyvenimą. VeMB5; [...] dviejų turtingų ir gerbiamų Marano giminių [...]. Į vestuves, neskaitant **maraniečių**, buvo pakviestas pusšimtis slėnio gyventojų [...] VeAb13; [...] o ir **maranietišškai** Nastasja kalbėjo silpnokai [...] VeAb145. Naujadarai *senmiris* /-ys, -ė, *semmirietis*, -ė vartojami pramaišiui su klubo pavadinimu „Seni, bet ne mirė“: *Pirmadienio vakarą „**Senmirių**“ klubo nariai susirinkom paguosti vienas kito [...] VeGH303; Paskui vieną po kito susiradau bičiulius iš „Senų, bet ne mirusių“ klubo ir pasakiau [...] VeGH302. Naujadaras *staugūniškai* vartojamas tame pačiame sakinyje kaip ir realus daiktavardis *staugūnas* (Dar gerai prisimenu mažąjį *staugūną*, [...] kuris mokėjo su tavimi **staugūniškai** kalbėtis [...] VeKr92). Kartojami šaknį *plokšt-* turintys žodžiai: *Bet galima lengvai įsivaizduoti būtybes, vadinamas **plokštaičiais**, kurios gyvena kokioje nors Plokštaitijoje [...] VeOT236; Jie [...] regi tik tai, kas, galima sakyti, kerta tos lėkštos šalies plokštumą. VeOT237. Kartojami šaknį *kūn-* turintys žodžiai: *Kūnijimasis į materiją ir **išsikūnijimas** iš jos tėra tik ego širdies susitraukimai ir išsiplėtimai. VeBar58; Kol jūs nepasiruošę sąmoningai įsikūnyti materijoje ir **išsikūnyti** iš jos, tol jūs neišmoksite valdyti materijos. VeBar60. (Dar, pvz., naujadaras *keturybė* ir realus būdvardis *keturgubas* (VeOT158), naujadaras *šveicarybė* ir daiktavardis *šveicarai* VeOT130), naujadaras *apetitiškumas* ir realūs žodžiai *apetitiškas*, *apetitiškai* (VeOT72, VeOT116, VeOT152, VeOT342).****

Kartais kartojamas **darybos modelis / baigmuo**, paprastai greta realaus darinio vartojamas analogiškos darybos naujadaras, pavyzdžiui, greta *tuštuma* pavartotas naujadaras *ryškuma*: *Po prerijų tuštumos toji miesto **ryškuma** atrodo gąsdinančiai. VeHH195. Greta realaus dūrinio *gudragalvis* pavartotas naujadaras *gudrakaklis*: – Joks **gudrakaklis** manęs iš čia neiškrapštys,– pasakė vakar. // –Ne **gudrakaklis**, o *gudragalvis*,– pataisiau jį juokdamasis. VeGH307. Okazinis naujadaras *stakanovietis* padarytas pagal analogiją su *stachanovietis* iš rusiško žodžio *stakan* ir reiškia stiklinę: **Stakanovietis** yra mūsų vietinio žargono*

*naujadaras. Kažkas netyčia pavadino stachanoviečius **stakanoviečiais** [...] ir netrukus žodis įgavo naują reikšmę. [...] **Stakanovietis** – degtinės pilna briaunota stiklinė. VeMB193; [...] užsiversti vieną ar du **stakanoviečius** VeMB193.*

Apibendrinimas

- Naujadarų – į žodynus neįtrauktų darinių – yra dažnoje verstinės grožinės literatūros knygoje: vienur jų vienas kitas, kitose knygoose palyginti gausu. Naujadarų autorystę nustatyti sunku, vis dėlto manoma, kad daugeliu atvejų žodynų nefiksuotus žodžius pasirenka vertėjai. Jie perteikdami kitos kalbos tekstą lietuviškai nevengia eksperimentuoti, nebijo pavartoti su kokiomis nors darybos priemonėmis sukurtų darinių. (Skaitant gerą verstinę grožinę literatūrą svetimos kalbos įtaka nejaučiama / menkai jaučiama, o raiškos priemonėmis tokie kūriniai prilygsta originaliai lietuvių literatūrai.)
- Vieni iš vertimuose rastų naujadarų laikytini potenciniais (pirmiausia tai abstraktai, veikėjų ar asmenų pagal kilimo ar gyvenamąją vietą pavadinimai), bet yra ir okazinių darinių, sukurtų tyčia, reikalingų (tinkamų) tik tam verčiamam tekstui; tokie naujadarai iškart atkreipia skaitytojų dėmesį.
- Daugiausia vertinėje literatūroje rastų naujadarų remiasi realiais (į žodynus įtrauktais) pamatiniais žodžiais, bet yra ir tokių, kurie išvesti iš žodynų nefiksuotų pamatinių žodžių, taip pat naujadarų arba net iš žodžių junginių.
- Naujadarų reikšmės suprasti galima iš minimalaus arba (kai vartojami perkeltine reikšme) iš platesnio konteksto.
- Kaip ir originalių lietuvių autorių tekstuose, vertimuose gausu įvairaus pobūdžio kartojimo (kartojimas yra teksto siejimo priemonė): kartojamas naujadaras, kartojami bendrašakniai žodžiai, darybos modelis ir kt. Naujadarų ir bendrašaknių realių, įprastų, į žodynus įtrauktų žodžių vartojimas padeda geriau suprasti ir naujadarų reikšmę.
- Absoliuti dauguma į žodynus neįtrauktų būdvardžių eina epitetais (tai būdinga ir lietuvių autorių sukurtiems būdvardžiams).

Šaltiniai

- VeAb: Abgaryan Narine. *Iš dangaus nukrito trys obuoliai*. Vilnius: Balto, 2023. Iš rusų k. vertė Alma Lapinskienė.
- VeAG: Grandes Almudena. *Kartono pilys*. Vilnius: Versus aureus, 2006. Vertė Alma Naujokienė.
- VeAN: Link Charlotte. *Angelų nuodėmės*. Vilnius: Alma littera, 2006. Vertė Laima Bareišienė.
- VeBar: Barker Elza. *Gyvo mirusiojo laiškai*. Kaunas: Mijalba, 2008. Iš anglų kalbos vertė Laimutė Marija Žukauskienė.
- VeCK: Cusk Rachel. *Kudos*. Vilnius: Tyto alba, 2023. Iš anglų kalbos vertė Viktorija Uzėlaitė.
- VeCKo: Cusk Rachel. *Kontūrai*. Vilnius: Tyto alba, 2022. Iš anglų kalbos vertė Viktorija Uzėlaitė.
- VeCl: Clark Imogen. *Mūsų istorijos pradžia*. Vilnius: Tyto alba, 2022. Iš anglų kalbos vertė Rūta Razmaitytė.
- VeCT: Cusk Rachel. *Tranzitas*. Vilnius: Tyto alba, 2023. Iš anglų kalbos vertė Viktorija Uzėlaitė.
- VeGH: Groen Hendrik. *Kol dar gyvas*. Vilnius: Alma littera, 2017. Iš olandų kalbos vertė Birutė Avižinienė.
- VeGr: Grant Ginder. *Norėjome tik gero*. Vilnius: Balto, 2020. Iš anglų k. vertė Jūratė Pavlovičienė.
- VeHH: Humphreys Helen. *Bilas triušio pėda*. Vilnius: Tyto alba, 2022. Iš anglų kalbos vertė Ina Rosenaitė.
- VeJ: James Erika Leonard. *Penkiasdešimt išlaisvintų atspalvių*. Vilnius: Alma littera, 2013. Iš anglų kalbos vertė Jovita Liutkutė.
- VeKD: Kurbjuweit Dirk. *Baimė*. Vilnius: Baltos lankos, 2018. Vertė Dalia Kižlienė.
- VeKl: Klupp Thomas. *Paradiso*. Vilnius: Gimtasis žodis, 2010. Iš vok. k. vertė Gytis Norvilas.

VeKr: Krüger Michael. *Himelfarbo sugrižimas*. Vilnius: Tyto alba, 2001. Iš vokiečių kalbos vertė Antanas Gailius.

VeMak: Makine Andrei. *Žako Dormo žemė ir dangus*. Vilnius: Tyto alba, 2008. Iš pranc. k. vertė G. Baužytė-Čepinskienė.

VeMar: Marshall Alan. *Aš moku šokinėti per balas*. Vilnius: Alma Littera, 2015. Iš anglų k. vertė Vincentas Stravinskas.

VeMB: [Bērziņš](#) Māris. *Švino skonis*. Vilnius: Tyto alba, 2021. Iš latvių kalbos vertė Laura Laurušaitė.

VeOT: Tokarczuk Olga. *Empūsijas*. Vilnius: Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 2023. Vertė Vyturys Jarutis.

VeQ: Quintana Pilar. *Kalė*. Išleido Kitos knygos, 2023. Iš ispanų kalbos vertė Alma Naujokaitienė.

VeŽ - Žadan Sehiy. *Tarsi žuvis į juodą krantą*. Verlibrai 2001-2021. Poezijos rinktinę sudarė Marius Burokas, iš ukrainiečių kalbos vertė Vytas Dekšnys. Išleido Kitos knygos, 2023.

Leksikografiniai šaltiniai

BLKŽ - *Bendrinės lietuvių kalbos žodynas*, Liutkevičienė D. (vyr. red.). Prieiga internete: <https://ekalba.lt/bendrines-lietuviu-kalbos-zodynas/>.

DLKŽ - *Dabartinės lietuvių kalbos žodynas*, Keinys S. (vyr. red.), 8-as patais. ir papild. leid., Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, elektroninis variantas, 2021. Prieiga internete: <https://ekalba.lt>.

LKŽe - *Lietuvių kalbos žodynas* (t. I-XX, 1941-2002), elektroninis variantas, G. Naktinienė (vyr. red.). Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 2005 (atnaujinta versija, 2018). Prieiga internete: www.lkz.lt; <https://ekalba.lt>.

LKŽPK - *Lietuvių kalbos žodyno Papildymų kartoteka*. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 2015. Prieiga internete: <https://ekalba.lt>.

ND - Miliūnaitė R., Aleksaitė A., *Lietuvių kalbos naujažodžių duomenynas*

[Tęstinis internetinis žinynas nuo 2011 m.], Miliūnaitė (sud.). Vilnius: Lietuvių kalbos institutas. Prieiga internete: <https://ekalba.lt/naujazodziai/naujienos>.

TŽŽ – *Tarptautinių žodžių žodynas*, Vilnius: Alma littera, 2013.

Literatūra

Aleksaitė Aleksaitė Agnė 2024: Kas kuria naujus žodžius: visuomenė ar kalbininkai? – *Pasaulio lietuvis*. Prieiga internete: <https://pasauliolietuvis.lt/kas-kuria-naujus-zodzius-visuomene-ar-kalbininkai/>.

DLKG: *Dabartinės lietuvių kalbos gramatika*. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas, 2005.

Gritėnienė Aurelija 2025: Naujadarai šiuolaikinėje vaikų ir jaunimo literatūroje: priesagų vadiniai. – *Pasaulio lietuvis*. Prieiga internete: <https://pasauliolietuvis.lt/naujadarai-siuolaikineje-vaiku-ir-jaunimo-literaturoje-priesagu-vediniai/>

Keinys Stasys 1999: *Bendrinės lietuvių kalbos žodžių daryba*. Šiauliai: Šiaulių universiteto leidykla.

LKG: *Lietuvių kalbos gramatika*. I. Vilnius: Mintis, 1965.

Vaskelienė Jolanta 2024a: Žodžių daryba. Iš Balčiūnienė Asta, Drukteinis Albinas, Kazlauskaitė Rūta, Vaskelienė Jolanta. *Praktinė lietuvių bendrinės kalbos gramatika*. Vilnius: VU leidykla, 311–487.

Vaskelienė Jolanta 2024: Lietuvių rašytojai – naujadarų kūrėjai. – *Pasaulio lietuvis*. Prieiga internete: <https://pasauliolietuvis.lt/lietuviu-rasytojai-naujadaru-kurejai/> .

Urbutis Vincas 2009: *Žodžių darybos teorija*. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas.

[Žodynų nefiksuoti dariniai verstinėje grožinėje literatūroje \(I dalis\)](#)

Straipsnių ciklas „Lietuvių kalbos naujovės ir įdomybės“. Straipsnį rėmė Valstybinė lietuvių kalbos komisija.

Jei norėtumėte publikuoti visą straipsnį ar jo dalį, prašom nurodyti informacijos šaltinį ir autorius.